

DÉCOUVRIR ET COMPRENDRE NOS TRADITIONS

- Les spectacles dans les rues
- La course Camarguaise dans les arènes
- Les taureaux et les chevaux dans les manades





D'où est venue l'idée d'écrire ce lexique ?

- ✿ Tout a commencé par une proposition de campagne électorale du Conseil Municipal des Jeunes de Calvisson en 2022,
- ✿ Suivie d'une matinée « découvrir et comprendre nos traditions » organisée par la municipalité à la Manade du Roc à Calvisson le 22 avril 2023,
- ✿ Et le partage d'une passion avec Mr Armand Gourdoux, propriétaire de la Manade du Roc,
- ✿ Pour conclure par la réalisation de ce petit lexique afin de ne rien oublier de cette matinée d'immersion dans le monde de la bouvine et ses traditions.

Pourquoi ce lexique ?

Parce que,

- ✿ Les traditions se transmettent de génération en génération et que les transmettre reste un devoir,
- ✿ Les traditions sont les racines d'un territoire qui lui permettent de garder et d'affirmer son identité.

Christiane Exbrayat
Adjointe aux affaires scolaires

Sommaire

- ✿ De la bouvine p.4 à 21
- ✿ De la course camarguaise p.22 à 25
- ✿ Quelques expressions ensoleillées entendues pendant la fête votive de Calvisson.....p.26 à 27



LA BOUVINE
DÉSIGNE TOUT CE QUI SE
RAPPORTE À LA CAMARGUE
ET SES TRADITIONS
AUTOUR DU TAUREAU
ET DU CHEVAL



3

DÉCOUVRIR ET COMPRENDRE NOS TRADITIONS





Abrivado

Les taureaux sont lâchés d'un bout à l'autre de la rue du village, encadrés par les gardians à cheval.

Une Longue est une abrivado qui part de l' extérieur du village avec un placement des gardians qui entourent les taureaux en forme de triangle . Chaque gardian a une place et un rôle bien précis : c'est le gardian « de tête » qui donne la direction de l'abrivado et écoute les autres gardians et agit en fonction de leurs recommandations (accélérer, ralentir, à droite, à gauche...) pour ne faire en aucun cas de « jour », c'est-à-dire laisser un espace entre deux chevaux qui permettrait aux Attrapaïres de faire échapper les taureaux.



Accamper

Rassembler.

Amailler

Ramener une bête avec les autres, les grouper.

Anouble

Taurillon d'1 an.

Arènes

Espace clos autour d'une piste et entouré de gradins.

✿ Aubade pour financer leurs réjouissances

Une aubade est une prestation musicale en l'honneur de quelqu'un, le plus souvent devant son habitation.



A l'occasion de la fête votive du village, l'aubade aux habitants donnée en matinée, est une tradition. Les jeunes de la fête, accompagnés généralement d'une fanfare ou peña, vont en groupe donner une « aubade » aux habitants, lesquels, après avoir écouté un morceau de musique joué en leur honneur, offrent un « coup à boire » et font un don au comité des fêtes.

L'habitant qui a donné sa participation se voit alors apposer près de sa porte, la fameuse empègue.

Attrapaïres

Ce sont les jeunes, garçons le plus souvent, passionnés de taureaux, qui « attrapent » les taureaux lors des bandidos ou des abrivados. Ce sont d'ailleurs souvent ces mêmes jeunes gens qui animent les encierros. Ils jouent un rôle essentiel dans le maintien des traditions.



Photo « Li Bringaires »





DÉCOUVRIR ET COMPRENDRE NOS TRADITIONS



Abrivado



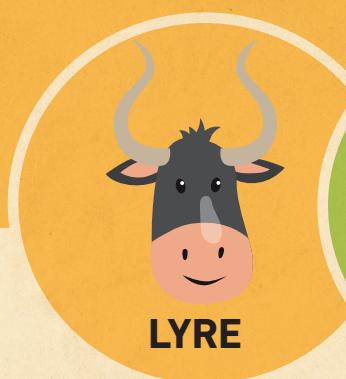
Photo « Li Bringaires »

* **Bandido**

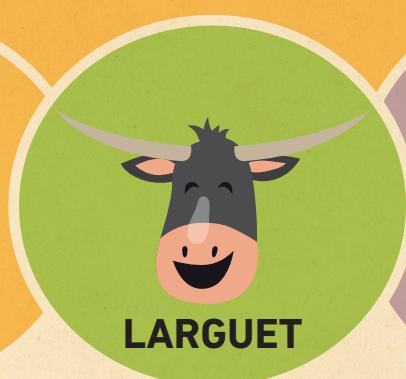
Consiste à conduire les taureaux aux prés, en fin d'après midi, après la course (c'est le contraire de l'abrivado).

* **Bano Corne**

Les différentes formes des cornes du taureau camarguais : en lyre, la forme la plus pure, en larguet ou en gobelet.



LYRE



LARGUET



GOBELET

* **Bioù**

Bœuf en occitan. Taureau bistourné (castré) moins massif que le taù. Il constitue l'essentiel du bétail.

* **Bistournage**

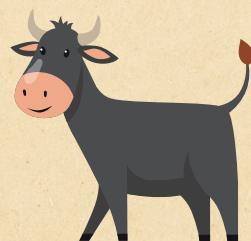
Castration de jeunes taureaux destinés à la course camarguaise.

* **Bouaou**

Enclos circulaire où sont regroupés des taureaux après le tri. Ce sont des arènes de fortune, souvent en bois, construites dans les prés.

* **Bouvine**

La Bouvine désigne tout ce qui a trait à la civilisation Camarguaise et ses traditions autour du taureau et du cheval.





* Camargue la Camargue

La Camargue est une région naturelle française située au bord de la mer Méditerranée, dans le département du Gard et des Bouches-du-Rhône, et formée par le delta du Rhône.



* Le Camargue

Est une race de petits chevaux de selle rustiques, originaires de la Camargue. Ce cheval vit traditionnellement en liberté et dans les marais. Son origine reste mystérieuse, bien qu'il soit considéré comme l'une des plus anciennes races du monde.



* Char

Camion destiné au transport des taureaux qui participent à une course, bœtaillère.

* Croix camarguaise

Symbol de la Camargue





Coupo Santo

Écrite par Frédéric Mistral (1867)

Représente l'hymne provençal

Prouvençau, veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan ;
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant.

Coupo Santo
E versanto
Vuejo à plen bord
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

D'un vièi pople fier e libre
Sian bessai la finicioun ;
E, se toumbon li Felibre
Toumbara nosto nacioun.

Coupo Santo
E versanto
Vuejo à plen bord
Vuejo abord
Lis estrambord
E l'enavans di fort !

Provençaux, voici la coupe
Qui nous vient des Catalans
Tour à tour buvons ensemble
Le vin pur de notre cru.

Coupe Sainte
Et débordante
Verse à pleins bords
verse à flots
Les enthousiasmes
Et l'énergie des forts !

D'un ancien peuple fier et libre
Nous sommes peut-être la fin ;
Et, si les Félibres tombent
Tombera notre nation.

Coupe Sainte
Et débordante
Verse à pleins bords
verse à flots
Les enthousiasmes
Et l'énergie des forts !





* La croix camarguaise

Croix de Camargue ou encore croix des gardians, c'est un symbole de la Camargue.

Créée en 1924 à la demande du marquis Folco de Baroncelli pour représenter la « nation camarguaise », elle associe symboliquement les gardians et les pêcheurs.



La croix exprime LA CHARITE



Le coeur exprime LA FOI



L'ancre exprime L'ESPERANCE



Les trois extrémités de la croix se terminent par des tridents représentant les gardians et l'âme camarguaise

Symboles de la croix camarguaise : ancre, cœur, croix et tridents.

✿ Devises et marques des Manades

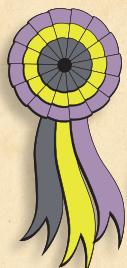
Pour identifier les taureaux, chaque manade possède :

Sa devise, une cocarde aux couleurs propres à chaque élevage.

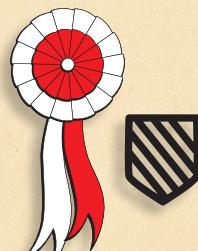
Son escoussure, entaille faite à une ou deux oreilles du taureau.

Sa forme est propre à chaque manade.

Son fer, marque de l'élevage apposée au fer sur la cuisse du jeune taureau afin d'authentifier son origine.



**MANADE
AGU ROUBAUD**
13430 EYGUIERES



**MANADE
AUBANEL BARONCELLI**
30800 SAINT-GILLES



MANADE ARNAUD
13460 ST-MARIES DE
LA MER



MANADE ALAIN
34270 STE-CROIX DE
QUINTILLARGUES



MANADE BARCELLO
34400 SAINT-JUST



MANADE ALLARD
13200 LE SAMBUC





* Embouler

Action de mettre un embout de protection sur les cornes d'un taureau.

* Empègue

L'empègue est un petit dessin réalisé au pochoir autour des portes des maisons.

Les motifs reprennent les thèmes emblématiques de la Camargue et ses traditions Taurines. Le dessin est accompagné des lettres VLJ et de l'année, VLJ signifiant Vive La Jeunesse ou encore « Viù Lo Joven » en occitan.



12

Ces dessins sont réalisés par les jeunes du village qui passent de maisons en maisons accompagnés par une fanfare.

L'habitant qui a donné sa participation se voit alors apposer près de sa porte, la fameuse empègue.



* Encierro

Lâcher de taureaux dans un parcours fermé.

* Escoussure

Echancrure de l'oreille, signe de chaque manade.

Marquage aux oreilles des anoubles lors de la ferrade avec une entaille appelée «escoussouiro».

* (la) Fe di biòu

La «fe di bioù» signifie la foi dans le taureau, la passion de la bouvine.

Le goût, l'amour et la passion pour les taureaux de Camargue sans oublier les chevaux.

* (Le) Félibrige

Fondée en 1854 par Frédéric Mistral, c'est une organisation de défense et de promotion de la langue et de la culture d'oc.

* Ferrade

Opération qui consiste à appliquer sur la cuisse gauche de l'anouble, la marque (signe de reconnaissance, proche des armoiries) de la manade et à pratiquer l'escoussure. Ce marquage permet aussi de connaître l'année de naissance de chaque bête.

Tous les taureaux et les chevaux des manades sont marqués au symbole de la manade à laquelle ils appartiennent.



La ferrade a lieu en plein champ, les gardians trient l'anouble (jeune taureau d'un an) puis le poursuivent pour l'éloigner du troupeau et le marquer.

Un taureau ne peut pas courir lors d'une Course Camarguaise s'il n'a pas la marque de sa manade d'appartenance.

Les ferrades sont souvent l'occasion de grandes fêtes joyeuses dans la manade avec les gardians, les manadiers et leurs amis.





* **Festaïre / Festejaïre**

Fêtard

* **Fête votive**

Fête incontournable du village. C'est un moment d'échanges et de retrouvailles.

A Calvisson, la Fête Votive c'est toujours la semaine après le 14 juillet !

* **Gardian**

Gardien de chevaux ou de taureaux sauvages en Camargue (salarié ou bénévole) chargé de la surveillance et de l'entretien des taureaux. Le « gardianou » est l'apprenti.

14

Baile-Gardian

L'homme de confiance du manadier.



Gardian amateur

C'est un intervenant bénévole qui aide le manadier. Sans ces gardians amateurs il n'y aurait pas de bouvine.

* **Gase**

Du provençal « engasado » désignant la traversée du troupeau d'une roubine (canal), d'une rivière ou d'un étang.



Photo Romain Calmels

* **Manade**

Elevage de taureaux ou de chevaux de Camargue.

La manade désigne le troupeau de taureaux ou de chevaux et le lieu où il pâture.

* **Manadier**

Propriétaire d'une manade de taureaux et/ou de chevaux de race Camargue.

* **Nacioun Gardiano**

6 septembre 1909, Le Marquis Folco de Baroncelli (1869-1943) crée la « Nacioun Gardiano » pour « maintenir et glorifier les us et les coutumes de la Camargue, poursuivre l'épanouissement de la langue d'Oc et propager la doctrine Félibréenne contenus dans les Oeuvres Poétiques de Frédéric Mistral et ses disciples ».

La «Nacioun Gardiano» est là aussi pour promouvoir le patrimoine Camarguais, le Folklore et conserver les traditions.

Le Marquis Folco de Baroncelli a développé la Camargue et donné ses lettres de noblesse aux Gardians à qui il a imposé le costume (veste de velours noir, pantalon en peau de taupe, chemise à carreaux et grand chapeau) et le cheval de race Camargue.



* « Pays » équivalent de « prés »

Prés

Lieu où pâture la manade.

Sortie au pré

La tradition consiste à aller chercher à la manade les taureaux lâchés en pleine nature et à les ramener dans le village en fête.

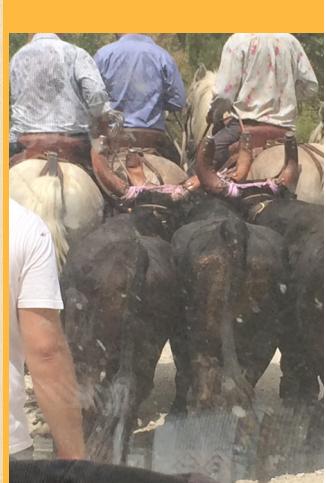
Pour le manadier et ses gardians, le travail commence dès l'aube, à l'écart du bruit, en rassemblant les taureaux pour les diriger vers les prés qui vont accueillir le public en début de matinée. Les Festejaïres arrivent vers 9 heures et commencent le petit déjeuner avec la saucisse grillée.

Le public peut voir les taureaux sauvages de près et assister au triage. Les manadiers extraient du troupeau les taureaux qui réaliseront l'abrivado. Avant de partir, ils les mettent dans le bouaou qui signifie arènes en Occitan. Avant midi, c'est le départ des prés et le retour au village pour ramener les taureaux sélectionnés pour l'abrivado.

Déjeuner au pré

Tradition incontournable de la fête votive où les familles toutes générations confondues, se retrouvent autour d'un petit barbecue improvisé en pleine nature, dans les prés sous fond de taureaux et de chevaux lesquels se préparent à participer à l'abrivado.

Déjeuner



iner au pré



Départ du pré, abrivado Longue



Attrapaires



Arrivée dans le hameau



17

DÉCOUVRIR ET COMPRENDRE NOS TRADITIONS

photos « Fête de Sinsans »





* Rossataïo

Lâcher de jeunes poulains.



Photos Romain Calmels

* Simbèu *l'ami du gardian*

Taureau conducteur portant une sonnaille (cloche) qui guide les autres taureaux. C'est un taureau souvent âgé qui réagit à la voix et aide les gardians à diriger les taureaux du troupeau.

18

* TAÙ (prononcez « taou »)

Taureau « entier » (non castré). Race locale de petite taille, élevé en liberté (manade). Etalon reproducteur.



* Taureau de Camargue

Il est entièrement noir avec des cornes en forme de lyre, en gobelet ou en larguet. C'est la seule race européenne qui est encore considérée comme sauvage, elle est une race dite « brave ».

Les manadiers assurent la sélection des souches afin de produire des taureaux de qualité. On dit que la mère du taureau lui apporte son caractère, sa combativité alors que le père favorise sa beauté physique et son esthétique.



* **Toril**

Dans les arènes, lieu où sont parqués les taureaux en attendant d'aller courir en piste.

* **Tri / Trier**

Opération à cheval effectuée par les gardians. Elle consiste à séparer du troupeau les bêtes choisies pour une course ou les arrivées pour la fête. Cette opération se fait à la manade, dans les prés.

* **Trident**

Objet emblématique de la Bouvine, c'est l'outil indispensable au gardian pour trier et diriger les taureaux.

Fer composé essentiellement d'une douille conique à laquelle on adapte un manche assez droit en frêne ou châtaignier de 2,5 mètres environ. Cette douille porte 3 pointes dont 2 forment un croissant.







Photos « Li Bringaires »





* LA COURSE CAMARGUAISE

Aussi appelée « course à la cocarde » est un spectacle taurin au cours duquel le taureau n'est jamais tué.

C'est vers l'âge de 3-4 ans qu'un taureau commence sa vie de cocardier en entrant en piste pour être testé par des apprentis raseteurs.

On parle de taureau neuf (sans expérience) et de taureau jeune (avec peu d'expérience).

Le taureau est intelligent et si au début l'animal saute beaucoup dans la contre piste pour s'échapper, il comprend, au fil des courses, ce qu'on attend de lui pour finalement dominer et ne plus subir quand il est en piste.

Les meilleurs feront une carrière qui durera environ une dizaine d'années avant de finir leurs jours, tranquillement au « pays ».

La course se joue à plusieurs : Les tourneurs, les raseteurs, le taureau .

Les raseteurs, avec l'aide des tourneurs, tentent d'arracher avec un crochet les attributs fixés sur la tête entre les cornes du taureau.





Petit lexique de la course camarguaise

* Attributs

Une Cocardie, deux glands, un frontal et deux ficelles sont primés crescendo tout au long de la course.

Les attributs sont les éléments clés de la course camarguaise.

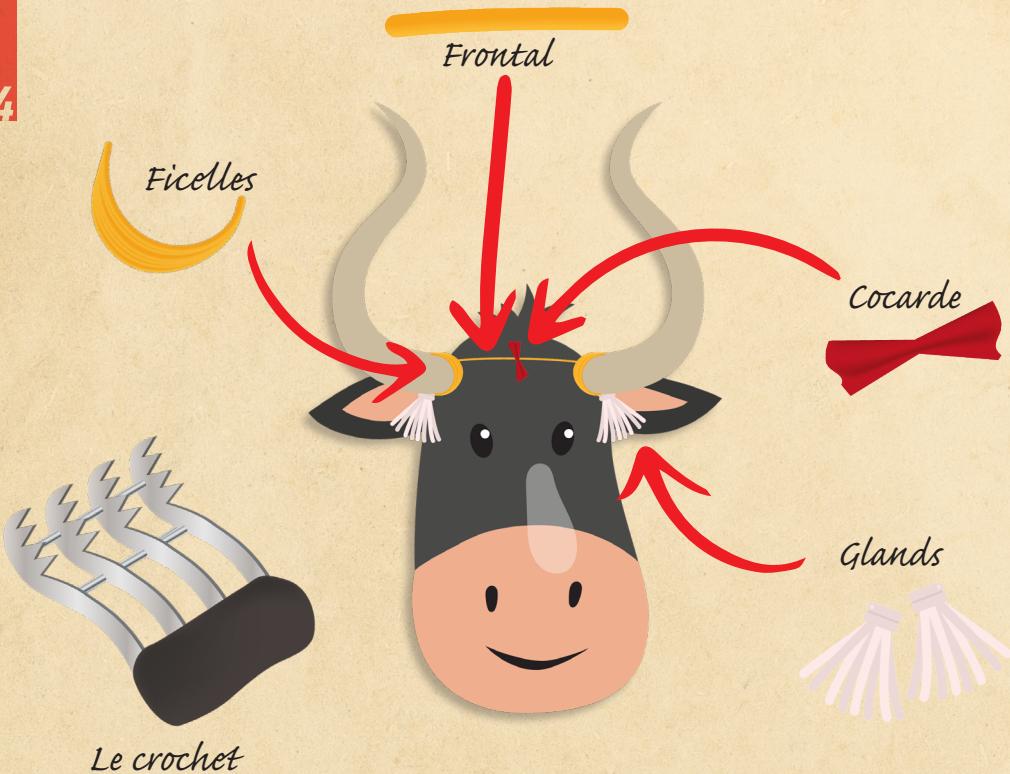

Pour chaque attribut il y a une prime qui augmente avec le temps de course, poussant les raseteurs à prendre de plus en plus de risques.





Il y a quatre attributs que les raseteurs doivent enlever dans l'ordre suivant au cours de la course :

- 1) La cocarde est un ruban de couleur rouge attaché à l'aide d'une ficelle sur le haut du front du taureau et au centre.
- 2) Deux glands, des pompons de laine blanche, sont accrochés par un cordon à la base de chaque corne.
- 3) Le frontal, ficelle passée derrière les cornes.
- 4) La ficelle qui est le dernier attribut à enlever est enroulée autour de la corne avec un nombre de tours variable et déterminé par le classement du taureau.



* **Capelado**

Défilé des raseteurs sur la piste avant la course.

* **Cocarde**

Bout de tissu rouge tenu par une ficelle entre les cornes du taureau.

* **Cocardier**

Animal vedette de la course camarguaise, il n'est pas mis à mort. Poursuivi par les raseteurs, il rentre au toril soit triomphalement s'il a défendu ses attributs, soit avec humilité si les raseteurs lui ont tout pris. Il porte en provençal le nom de « biòu », (bœuf) car il a été castré à l'âge d'un an lorsqu'il était anouble.

* **Course**

Prestation d'un taureau de 10 à 15 minutes dans des arènes ou un plan de charrettes.

* **Course libre**

La course libre a été remplacée par la course camarguaise en 1966.

* **Crochet**

Peigne aux dents acérées pour enlever les attributs.

* **Raset**

Course du raseteur au plus près du taureau pour lui arracher avec le crochet les attributs accrochés sur sa tête, cocarde, glands, frontal, ficelles.

* **Raseteur**

Professionnel habillé de blanc affrontant le taureau dans l'arène pour essayer de lui enlever les attributs pendant la course.

* **Royale**

Course avec les 6 meilleurs taureaux d'une manade pour une même course.





Quelques expressions ensoleillées entendues pendant la fête votive de Calvisson...

BACHOUCHER

Jeter à terre, bousculades

BOUDIOU

Une expression de surprise, d'agacement ou d'exclamation qui peut remplacer «mon dieu».

CAGNARD

Qui dit cagne dit cagnard. Le cagnard c'est ce soleil de feu qui tape dans le sud pendant l'été. On dit d'un lieu qu'il est «en plein cagnard !

« j'ai la cagne » j'ai une bonne grosse flemme.

DÉGUN

Voilà un terme que nos amis marseillais ont l'habitude d'employer à tout va, quand il y a «dégun» c'est qu'il n'y a personne dans les environs.

ESPANTER

C'est être surpris, sidéré, épaté parfois même pour dire qu'on est choqué.

ETRE ENSUQUÉ

L'ensuqué c'est quelqu'un d'un peu mou de nature, qui ne réagit pas très vite.

FADA

Le fada entretient un goût prononcé pour les situations dangereuses voire complètement inconscientes, en bon français on dirait que c'est un fou.

PEUCHÈRE

On utilise «peuchère» pour dire «mon pauvre» ou «ma pauvre».

QUILLER QUELQUE CHOSE

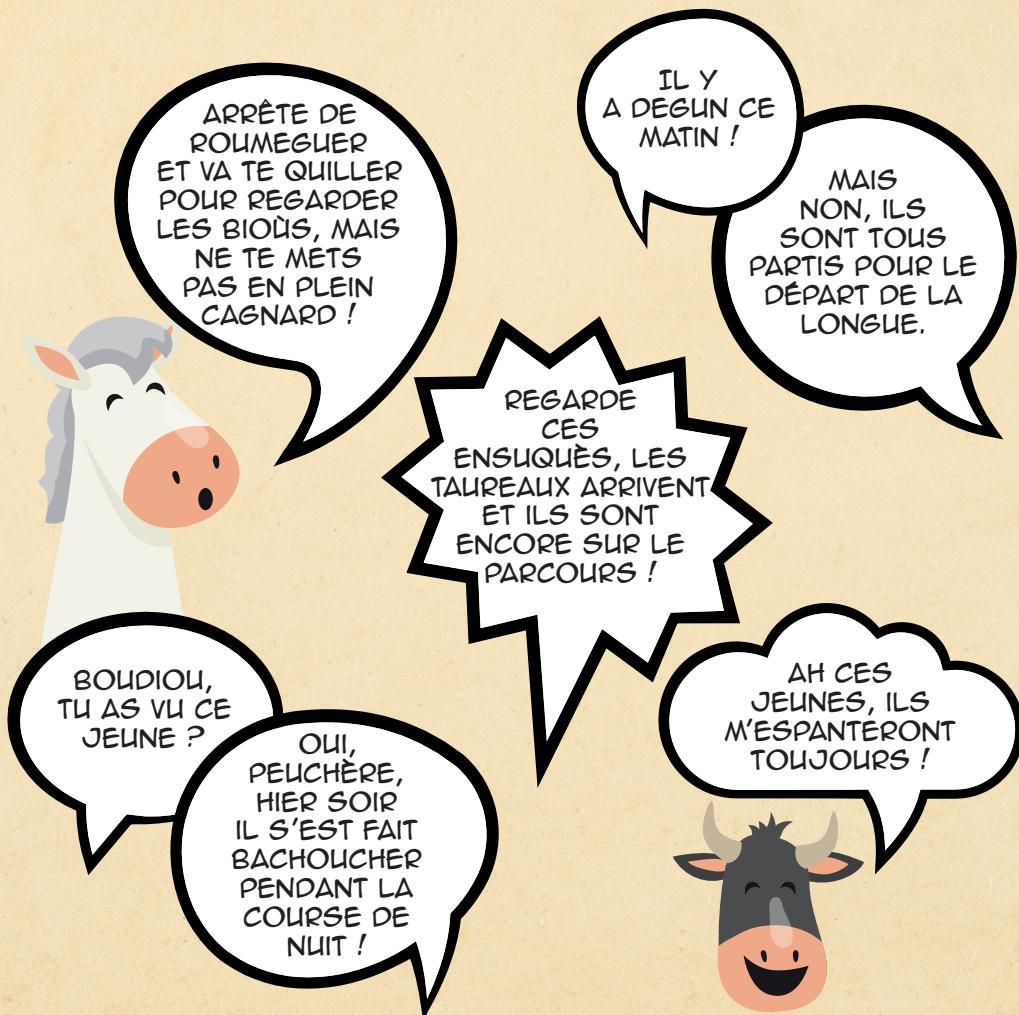
Ce terme signifie que quelque chose est coincé, souvent on «quille» un ballon dans un arbre.

PÉCAÏRE

On l'utilise pour exprimer de la peine ou de la pitié. C'est comme peuchère mais en plus difficile à dire.

ROUMEGUER

Arrête de roumeguer, de râler, de te plaindre.



*« Découvrir et comprendre nos traditions »
était l'une des nombreuses propositions de campagne électorale de nos Conseillers
Municipaux des Jeunes de Calvisson élus en octobre 2022.*

*Merci
A Mr. Armand GOURDOUX, la Manade du Roc à Calvisson,
pour ce moment de partage,
Et à tous ceux qui aiment et transmettent nos traditions !*

*Copyright © 2023 Christiane Exbrayat
mai 2023 - Edition n°1
Réalisation et textes : Christiane Exbrayat
Conception graphique et illustrations : Zou Mai
Photos : Romain Calmels, les Bringaires, Ch Exbrayat, Freepik
Impression : Imp'act Imprimerie*